



## ДОГОВОР № E-

## Contract № E-

г. Санкт-Петербург " " 2017 года St.-Petersburg " " 2017

Общество с ограниченной ответственностью "Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед", в лице президента Джэн И-Кан, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", с одной стороны, и \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем "Заказчик", с другой стороны, при совместном упоминании именуемые "Стороны", заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

Limited Liability Company "Evergreen Shipping Agency Russia Limited" represented by the President Jen Yi-Kang acting in accordance with the Company Charter, hereinafter referred to as the Agent, on the one part, and \_\_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_ acting in accordance with \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Customer", on the other part, when mentioned together hereinafter named as the Parties, have concluded the present contract (hereinafter referred to as the Contract) as following:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Исполнитель обязуется за вознаграждение по поручению, за счет и от имени Заказчика либо от своего имени совершать юридические и фактические действия, связанные с:

1.1 The Agent for remuneration and with instructions from the Customer, and on account and on behalf of the Customer shall undertake to implement legal and practical step related to:

1.1.1 организацией отправок контейнеров с грузом Заказчика в экспорте, а именно:

1.1.1 the organization of export shipments of containers with cargos of the Customer, namely:

- организацией выдачи контейнерного оборудования Заказчику в соответствии с Заявкой;
- Оказание иных услуг, связанных с осуществлением формальностей в порту отправления и отправкой груза в экспорте с территории порта (включая организацию хранения, досмотра и взвешивания грузов на терминалах в порту отгрузки и их оплату за счет Заказчика);
- иные юридические и фактические действия, связанные с исполнением возложенного поручения.

- organization of the empty container release to the Customer against the Order;
- Providing of other services related to the implementation of formalities at the port of departure, and sending goods to export from the territory of the port (including the organization of storage, inspection and weighing of cargo terminals at the port of shipment and payment by the Customer);
- other legal and practical step towards the implementation of the commitment entrusted.

1.1.2 подготовкой и выдачей комплекта океанских и/или фидерных коносаментов (далее – коносаменты), а именно:

1.1.2 preparation and issuance of the set of ocean and / or feeder bills of lading (hereinafter named Bills of Lading), namely:

- подготовка чернового варианта( далее - дrafта) коносаментов;
- подготовка и выдача коносаментов;
- внесение изменений в коносаменты в соответствии с инструкциями Заказчика.

- preparation of the draft (hereinafter - the Draft) Bills of lading;
- preparation and issuance of the bills of lading;
- amending of the bills of lading as per the Instructions from the Customer.



2. Услуга Исполнителя является оказанной в день подписания сторонами акта сдачи-приемки оказанных услуг.
- 1.3. Исполнитель действует на территории Российской Федерации в интересах линейного контейнерного сервиса, предоставляемого Evergreen Line (далее – Линия), чьи интересы представляют Генеральные агенты Evergreen Shipping Agency (Deutschland) GmbH и Evergreen Marine (UK) Ltd (далее Принципал, Принципалы).
- 1.4. Исполнитель имеет соответствующие полномочия на сбор фрахта и (или) иных платежей, причитающихся Принципалам на основании заключенных с ними Агентских договоров № EGD-ERU-01/2013 от 01 марта 2013 и № EMU-ERU – 01/2017 от 01.01.2017 г.
- 1.2. The Agent's service is deemed rendered to the Customer at the moment of the Parties having signed the Act of the service provided.
- 1.3. The Agent shall act on the territory of the Russian Federation in the interests of the container line service provided by Evergreen Line (hereinafter - the Line), whose interests are represented by the General Agents via Evergreen Shipping Agency (Deutschland) GmbH and Evergreen Marine (UK) Ltd (hereinafter referred to as the Principal, Principals).
- 1.4. The Agent has the appropriate authority to collect freight and (or) other payments due to the Principals by virtue of Agency Agreements № EGD-ERU-01/2013 and № № EMU-ERU – 01/2017 entered into with the Principals on March 01, 2013 and on January 01, 2017 correspondingly.

## 2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

### 2.1 ЗАКАЗЧИК В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРОМ ОБЯЗУЕТСЯ:

- 2.1.1 Заказчик обязан направить Запрос, содержащий исходную информацию необходимую для расчета стоимости перевозки на конкретном направлении и, в случае принятия условий и стоимости перевозки, получить индивидуальный номер котировки и даты её действия.
- 2.1.2 Направить Исполнителю Заявку на получение номера букинга, используемого для планирования и осуществления отправки груза в экспорте следующим образом:
- А) по форме Приложения №1 к настоящему Договору путем отправки ее на следующие адреса электронной почты:

CSDEXP@evergreen-shipping.ru

Либо

- Б) на сайте [www.shipmentlink.com](http://www.shipmentlink.com) разместить заявку в электронном виде посредством системы «eCommerce» в соответствии с инструкциями, указанными в Приложении №6. Для входа в систему и размещения заявки Заказчик использует закрепленные за ним «Имя» и «Пароль».

## 2. LIABILITY OF THE PARTIES:

### 2.1 THE CUSTOMER IN ACCORDANCE WITH THE CONTRACT OBLIGED TO:

- 2.1.1 The Customer must send the Request, containing the basic information needed to arrange the quotation of costs of transportation on certain route and in case of acceptance of offered terms and costs of transportation get the personal quotation number and dates of it validity.
- 2.1.2 To send to the Agent an application or the booking number used for the planning and implementation of the export cargo shipment as bellow:
- А) as per the specimen in Appendix1 hereto via email to the following email address:

CSDEXP@evergreen-shipping.ru

Or

- В) online on [www.shipmentlink.com](http://www.shipmentlink.com) by inserting an electronic application via "eCommerce" as per the Instructions under Appendix No.6. For login to the System and placing of the application, the Customer shall use the "login" and "password" assigned.



В случае, если Заказчик реализовал право указанное в подпункте Б) пункта 2.1.2, то стороны согласовали, что это равноценно тому, если бы Заявка на отправку груза в экспорте была предоставлена Исполнителю в оригинальном виде с печатью организации и за подписью руководителя организации.

2.1.3 Для согласования порядка выдачи порожнего оборудования (контейнера) под затарку, Заказчик обязан направить Исполнителю номер «EDI application» и/или номер букинга, а также желаемый терминал / Депо, планируемые даты забора порожнего оборудования, его количество, тип оборудования, его грузоподъемность и тип транспорта для вывоза на следующие адреса:

[logeis@evergreen-shipping.ru](mailto:logeis@evergreen-shipping.ru),  
[CSDEXP@evergreen-shipping.ru](mailto:CSDEXP@evergreen-shipping.ru).

В случае, если Заказчик реализовал право указанное в первом абзаце пункта 2.1.3, то стороны согласовали, что это равноценно тому, если бы Заявка на выдачу порожних контейнеров была предоставлена Исполнителю в оригинальном виде с печатью организации и за подписью руководителя организации.

Выдача порожнего оборудования будет возможна при условии:

- Заказчик сообщает Исполнителю номер букинга, присвоенный его отправке;
- Букинг имеет статус «Confirmed».

Заказчик обязуется забрать контейнер(ы) с терминала (в порту) указанного Исполнителем и проверить/подтвердить его исправность своими силами. В случае, если замечания по исправности/повреждениям отсутствуют, считается, что контейнер(ы) был(и) выдан в исправном состоянии.

2.1.4 В случае отказа от забранного порожнего контейнера, Заказчик обязан осуществить возврат за свой счет неиспользованные порожние контейнеры в депо или на терминал, указанные Исполнителем. Если контейнер не был забран в надлежащие сроки с указанного терминала (в порту), Исполнитель может потребовать

In the event of the Customer's exercising the right explained in sub-item B) of item 2.1.2 above, the Parties agree on the fact that this is equal to the submission of the request for export cargo shipment to the Agent in original copy certified with the corporate seal and CEO signature

2.1.3 In order to agree on the procedure of empty equipment release for stuffing, the Customer shall send to the Agent a number of "EDI application" and /or booking, the desired terminal / depot, intended for the empty container pick up, the quantity of equipment, its type and capacity, as well as the transport to gate out to the following email addressed:

[logeis@evergreen-shipping.ru](mailto:logeis@evergreen-shipping.ru),  
[CSDEXP@evergreen-shipping.ru](mailto:CSDEXP@evergreen-shipping.ru).

In the event of the Customer's exercising of the right indicated in item 2.1.3 above, the Parties agree on the fact that this is equal to the submission of the request for empty container release to the Agent in original copy certified with the corporate seal and CEO signature.

Release of empty equipment shall be possible subject to the following provisions:

- The Customer shall advise to the Agent the booking number assigned to the shipment;
- The booking has acquired "Confirmed" status.

The Customer shall undertake to pick up the containers from the terminal (in the seaport) appointed by the Agent and check / confirm the proper functionality of the equipment by its own efforts. Lacking any comments on the proper functionality / damages, the container(s) shall be deemed released in the proper condition.

2.1.4 In case of refusal of an empty container to have collected by the Customer, the Customer, at one's own cost, shall carry out the return thereof to the depot appointed by the Agent. In the event of failing to pick up a container within the due term from the indicated terminal (in the seaport), the Agent may require to redeem the costs borne and



компенсации понесенных расходов, вызванных предварительной подготовкой к обработке заявки, а Заказчик обязан оплатить в полном объеме таковые расходы.

2.1.5 Для надлежащего оформления коносаментов, Заказчик обязан в срок не позднее, чем за 24 часа до прихода фидерного судна в порт Санкт-Петербург:

В) предоставить по электронной почте инструкции по оформлению коносаментов в надлежащем виде и по установленной форме (Приложение № 3) на адреса:

[rmailin@mail.evergreen-line.com](mailto:rmailin@mail.evergreen-line.com),  
[CSDEXP@evergreen-shipping.ru](mailto:CSDEXP@evergreen-shipping.ru),  
[CORRECTIONS@evergreen-shipping.ru](mailto:CORRECTIONS@evergreen-shipping.ru).

Либо

Г) на сайте [www.shipmentlink.com](http://www.shipmentlink.com) самостоятельно оформить драфт коносамента в системе «eCommerce».

В случае Г), стороны согласовали, что оформленный драфт коносамента посредством системы «eCommerce» равноценен тому, если бы инструкции на его оформление были бы предоставлены Исполнителю по электронной почте.

Заказчик обязан учитывать, что в случае если дата прихода фидерного судна запланирована в выходные/праздничные дни, то инструкции должны быть предоставлены не позднее 09:00 (утра) последнего рабочего дня.

В случае несвоевременного предоставления инструкций, а также иных документов необходимых для погрузки контейнеров с грузом на фидерное судно, Исполнитель оставляет за собой право осуществить платный перенос отправки Заказчика на следующее возможное судно без компенсации каких-либо расходов Заказчику, возникших вследствие этого переноса.

2.1.6 Инструкции, предоставленные Заказчиком не должны противоречить законодательству РФ и правилам Линии.

2.1.7 Заказчик имеет право направить запрос (Приложение № 4) на внесении изменений

arising out of the primary processing of the request, while the Customer shall undertake to pay for the costs to the full extent.

2.1.5 For the proper finalization of the Bills of Lading, the Customer shall, latest 24 hours prior to the arrival of the feeder vessel to the seaport of St.-Petersburg, undertake to:

C) provide by email, in due course and as per the form stipulated (See Appendix No. 3 hereto), an instruction for BL drafting to the following email addresses:

[rmailin@mail.evergreen-line.com](mailto:rmailin@mail.evergreen-line.com),  
[CSDEXP@evergreen-shipping.ru](mailto:CSDEXP@evergreen-shipping.ru),  
[CORRECTIONS@evergreen-shipping.ru](mailto:CORRECTIONS@evergreen-shipping.ru).

Or

D) independently insert a draft of BL online on [www.shipmentlink.com](http://www.shipmentlink.com) in "eCommerce" system.

*In event (D), the Parties have agreed on the BL draft finalized via "eCommerce" system being equal to the one with emailed instructions.*

*The Customer shall consider that, in case of a feeder vessel call during a weekend or holiday, the instructions shall be provided latest by 09:00 am on the last working day.*

*Failing to timely provide the instructions, and other documents necessary for the loading of the container on the feeder vessel, the Agent shall reserve the right for a paid rollover of the shipment to the next feeder vessel available without any indemnity to the Customer for the expenses arising out of the rollover .*

2.1.6 Instructions provided by the Customer shall not violate the effective law of Russian Federation and rules of the Line.

2.1.7 The Customer has the right to send Instructions (Appendix № 4) for Amendments to the draft Bill of Lading via e-mail:



в драфт коносамента посредством электронной почты:

- бесплатно – до окончания обработки фидерного судна в Морском порту Санкт-Петербург.
- в соответствии с тарифами п. 3.1.1. и п. 3.1.3. – после окончания обработки фидерного судна в Морском порту Санкт-Петербург.

- free of charge - until the end of operations of feeder vessel in the Sea Port of St. Petersburg.
- in accordance with the tariffs 3.1.1. and 3.1.3. - after feeder vessel operations finished in the Sea Port of St. Petersburg.

2.1.8 Заказчик имеет право направить запрос (Приложение № 4) на внесение изменений в оригинал коносамента посредством электронной почты, в соответствии с тарифами п. 3.1.1. и п. 3.1.3.

2.1.8 The Customer has the right to send Instructions (Appendix № 4) for amending the original bill of lading by e-mail, in accordance with the tariffs 3.1.1. and 3.1.3.

2.1.9 Заказчик обязан утвердить драфт коносамента в кратчайшие сроки и направить запрос на издание оригиналов коносаментов по электронной почте. Подготовка комплекта коносаментов оплачивается, в соответствии с тарифами п.3.1.1 и 3.1.2.

2.1.9 The Customer must approve the Draft Bill of Lading as soon as possible and request the issuing of original bills of lading by e-mail. Prepare a set of bills of lading paid in accordance with the tariffs under Section 3.1.1 and 3.1.2.

2.1.10 Уведомлять Исполнителя о любых изменениях в заказе на перевозку (далее - букинг), а именно изменение дат готовности к погрузке контейнеров с грузом, переносах на более позднее фидерное судно, сокращения количества контейнеров, увеличениях и отменах заказа на перевозку заблаговременно:

2.1.10 Notify the Agent of any changes in Order for transportation (hereinafter - the booking), namely the change of dates ready to be loaded with cargo containers, moving to the later vessel, reducing the number of containers, increases and cancellation of Orders for transportation in advance:

- бесплатно, за 6 и более рабочих дней до прихода фидерного судна в порт Санкт-Петербург;
- в соответствии с тарифами п. 3.3.1- менее чем за 6 рабочих дней до прихода фидерного судна в порт Санкт-Петербург;
- в соответствии с тарифами п. 3.3.2 менее чем за 3 рабочих дня до прихода фидерного судна в порт Санкт-Петербург.

- free of charge, for more than 6 working days before the arrival of the vessel at the port of St. Petersburg;
- in accordance with tariffs 3.2.1, - if less than 6 working days before the arrival of the vessel at the port of St. Petersburg;
- in accordance with the tariffs 3.2.2 if less than 3 working days before the arrival of the vessel at the port of St. Petersburg.

2.1.11 Выплачивать агентское вознаграждение Исполнителю и возмещать ему понесенные в связи с исполнением настоящего договора расходы, в том числе вызванные действиями / бездействием третьих лиц или самого Заказчика, в размере и способами, указанными в разделе 3 Договора.

2.1.11 To pay agency fees to the Agent and compensate the expenses incurred in connection with the execution of this contract, including those caused by the actions / omissions of third parties, or of the Customer, in the amount and manner prescribed in section 3 of the Contract.





- 2.1.12 Заказчик обязан своевременно и в полном объеме перечислять фрахт (стоимость перевозки) и (или) иные платежи, причитающиеся Принциалу (ам) (в том числе плату за сверхнормативную аренду контейнера), а также нести возможные дополнительные расходы, возникающие в период нахождения груза в портах погрузки/перевалки/выгрузки (за исключением дополнительных расходов, необходимость несения которых возникает исключительно по вине Линии).
- 2.1.12 The Customer shall remit, timely and in full, the freight payment (cost of the shipment) and (or) other payments due to the Principal(s) (inclusive of the payment for additional container rent of a container); and shall assume possible additional charges, arising when the container is standing in a transshipment port, in ports of loading or discharge (except for the additional expenses, for which the Line is liable).
- 2.1.13 Если иное не согласовано сторонами, оплата фрахта, сверхнормативной аренды контейнеров осуществляется Заказчиком в полном объеме до момента погрузки контейнера на борт фидерного судна.
- 2.1.13 If other is not stipulated by the Parties, payment for services of the Agent and settlement of the general payment and additional container rent are effected by the Customer in full prior to loading the container on board the feeder vessel.
- 2.1.14 Заказчик обязан в течение 5 дней с момента получения от Исполнителя акта осуществить его подписание и возврат Исполнителю. В случае, если Заказчик без предъявления претензий по качеству и/или объему оказанных услуг не предоставляет Исполнителю в установленный срок подписанный акт, такой акт считается подписанным Заказчиком, а услуги за отчетный период - оказанными в полном объеме.
- 2.1.14 The Customer obliged within 5 days from the day when he has received above mentioned act from the Agent to sign it and to return it back to the Agent. Should the Customer without presenting any claims in respect of the volume and/or prices of the provided services fails to pass signed certificate to the Agent within stipulated time limit, the services related to the reported period are considered to be provided in full.
- 2.1.15 Предоставлять Исполнителю для выполнения последним возложенного на него поручения всю необходимую информацию, а также оказывать содействие Исполнителю в исполнении возложенного на него Договором поручения.
- 2.1.15 In order to enable the Agent to exercise the commitment entrusted, let him has all the necessary information, as well as assists to the Agent with fulfilling the commitment as hereunder.
- 2.1.16 Предоставлять все необходимые документы заверенные подписью руководителя и главного бухгалтера (или лиц, ими уполномоченными) Заказчика и его печатью. В том случае, если Заказчик использует в своей деятельности несколько печатей, то он обязуется представить Исполнителю отпечатки печатей, которые планируются использовать для заверки документов, предоставляемых Исполнителю. В противном случае Стороны признают, что надлежаще заверенным документом будет считаться документ, заверенной той печатью Заказчика, которой был скреплен настоящий Договор.
- 2.1.16 Present all the necessary documents certified by an authorized hand of the CEO and the Chief bookkeeper of the company of the Customer (either people authorized thereby) and sealed in due course. In the event of the Customer using a range of seals for its activities, the Customer shall undertake to provide the Agent with the copy prints of the seals intended to be used for certifying the documents to be submitted to the Agent. Failing the above the Parties shall agree the document duly certified as the document to contain the company seal annexed hereunto.
- 2.1.17 В случае, если у Заказчика имеются возражения, корректировки либо
- 2.1.17 In the event that the Customer has objections, corrections or supplements to the



дополнения, к условиям букинга, то Заказчик обязан их направить в письменном виде на адреса электронной почты, указанные в п.2.1.2 не позднее следующего рабочего дня.

В случае, если Заказчик не направил свои возражения либо исправления в срок, установленный в первом предложении настоящего абзаца, стороны согласовали, что Заказчик принял условия букинга без каких-либо возражений.

## **2.2 ИСПОЛНИТЕЛЬ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРОМ ОБЯЗУЕТСЯ:**

2.2.1 В соответствии с Запросом направленным Заказчиком, Исполнитель обязан предоставить условия и стоимости перевозки груза. В случае, если Заказчик подтвердил принятие условий, Исполнитель обязан предоставить индивидуальный номер котировки. Номер котировки может меняться, в зависимости от планируемого места доставки, а также условий перевозки.

2.2.2 В случае, если Заказчик разместил заявку на отправку груза в экспорте в соответствии с условиями п. 2.1.2 Договора, то Исполнитель обязан сообщить Заказчику уникальный двенадцатизначный номер букинга. С указанием предварительной информации о возможности принятия Заказа, ожидаемой даты прихода фидерного судна в Морской порт Санкт-Петербург. Исполнитель обязан предоставить информацию в течение следующего рабочего дня после получения от Заказчика заявки, в случае если заявка была отправлена в течение предыдущего рабочего дня.

2.2.3 В случае, если возникли изменения по причине, не зависящей от Исполнителя касаясь расписания судозахода, количества места на судне, наличия контейнерного оборудования и т.п., в таком случае Исполнитель обязан предоставить Заказчику новые условия перевозки грузов, а Заказчик вправе отказаться от размещения Заказа на перевозку груза в соответствии с новыми условиями.

2.2.4 Исполнитель обязан своевременно информировать Заказчика о планируемых судозаходах в Морской порт Санкт-Петербург, посредством рассылки фидерного расписания на электронные

booking provisions, the Customer shall in writing send those to the email addresses indicated in item 2.1.2 latest on the next working day.

In case of the Customer's failing to send the objections, corrections within the term stated in part one of the present clause, the Parties have agreed on the Customer's accepting the booking provisions with no objections.

## **2.2 THE AGENT IN ACCORDANCE WITH THE CONTRACT SHALL:**

2.2.1. In accordance with the Request provided by the Customer, the Agent shall provide the conditions and the cost of transportation of cargo. If the customer has confirmed acceptance of the conditions, the Contractor shall provide the individual number of quotation. Number of quotation can vary, depending on the planned place of delivery, as well as conditions of the carriage.

2.2.2. In the event of the Customer's placing the request for export cargo shipment as per item 2.1.2 herein, the Agent shall inform the Customer of the unique 12-digit booking number. With indication of the preliminary information about the acceptance of the order, date of estimated arrival of the feeder vessel to the seaport of St.-Petersburg. The Agent shall provide the information during the working day next to the day of receipt of the Customer request, provided the request was sent during the preceding working day.

2.2.3. In case the changes beyond the Agents control had place with regards to vessel scheduling, the number of places on the vessel, the availability of container equipment, etc., in such case the Agent shall provide the Customer new conditions of carriage of goods, and the Customer is entitled to refuse by placing an order for shipping in compliance with the new conditions.

2.2.4. The Agent shall timely inform the Customer of the planned vessel calls to the St.-Petersburg seaport, via distributing the relevant feeder schedule to email addresses of the employees of the Customer, mentioned in the customer's card.



адреса сотрудников Заказчика, указанные в карточке клиента.

- 2.2.5В случае, если Заказчик исполнил свое обязательство в соответствии с пунктом 2.1.3, Исполнитель обязан выдать контейнерное оборудование, в случае наличия необходимого количества на момент получения запроса на букинг. В случае отсутствия возможности накопить и выдать контейнерное оборудование в сроки, указанные в запросе, - предоставить данные о наличии оборудования в ближайшем будущем.
- 2.2.5. In the event that the Customer has discharged the obligation thereof as per item 2.1.3 herein, the Agent shall release container equipment subject to the availability of the quantity required at the time of booking request acceptance. Lacking the possibility to stockpile and release the containers within the term set forth on the request, - shall provide the information on availability of the equipment in the near future.
- 2.2.6 На основании полученных инструкций (Приложение №3) от Заказчика Исполнитель обязан предоставить драфт океанского коносамента на определенную партию груза не позднее, чем на следующий рабочий день после получения от него инструкций, в случае если инструкции были отправлены в течение предыдущего рабочего дня.
- 2.2.6. Base on the instructions (Appendix No3) received from the Customer, the Agent shall provide a draft of the Bill of Lading for a certain lot of the shipment latest next working day after receiving the instructions thereof, in case the instruction were sent during the previous working day.
- 2.2.7 Исполнитель вносит изменения в драфт или оригиналы коносаментов, на основании инструкций Заказчика, только в том случае, если они не противоречат законодательству РФ и правилам Линии.
- 2.2.7. The Agent input the amendments in draft or B/L original, base on the Customer instructions, only in case if they are not against the Russian Federation law and Line rules.
- 2.2.8 Исполнитель обязан выставить счета в соответствии с тарифами указанными в п. 3.
- 2.2.8. The Agent shall invoice the Customer in accordance with the Tariff stipulated in clause 3.
- 2.2.9 На основании Инструкции Заказчика, Исполнитель осуществляет внесение изменений в драфт коносамента:
- 2.2.9. As on the instruction from the Customer, the Agent shall amend the Bill of Lading draft:
- бесплатно - до окончания обработки фидерного судна в Морском порту Санкт-Петербурга.
  - в соответствии с тарифами п. 3.1.2. и п. 3.1.3. – после окончания обработки фидерного судна в Морском порту Санкт-Петербурга.
  - free of charge – until the end of operations of feeder vessel in the St. Petersburg Sea Port.
  - In accordance with the Tariff in clause. 3.1.2 and 3.1.3 – after feeder vessel operations finished in the Sea Port of St. Petersburg.
- 2.2.10 На основании Инструкции Заказчика, Исполнитель осуществляет внесение изменений в оригинал коносамента и осуществляет издание нового комплекта коносаментов в соответствии с тарифами п. 3.1.2. и п. 3.1.3.
- 2.2.10 Based on the Instruction from the Customer, the Agent shall amend the Bill of Lading original and issue new Bill of Lading set in accordance with the tariff in clause. 3.1.2 and 3.1.3.
- 2.2.11 Исполнитель обязан издать оригинал коносамента на определенную партию груза после подтверждения драфта
- 2.2.11 The Agent should issue the Bill of Lading originals for certain shipment after the Customers approval of draft and not later





Заказчиком и не позднее, чем на следующий рабочий день после получения соответствующего подтверждения, в случае если Заказчик не имеет задолженностей на момент запроса.

2.2.12 По истечении каждого календарного месяца Исполнитель обязан составить соответствующий акт, содержащий информацию по объему и стоимости оказанных услуг, и в срок до 10 числа месяца, следующего за отчетным, предоставить данный акт Заказчику.

2.2.13 В течение 5 дней после получения от третьих лиц либо оформления самим Исполнителем документов, относящихся к исполнению Исполнителем своих обязательств по настоящему договору, предоставить Заказчику копии таких документов.

### 3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ИСПОЛНИТЕЛЯ И ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ:

3.1 За услуги по подготовке и выдаче комплекта коносаментов Заказчик выплачивает Исполнителю:

3.1.1 Сумму из расчета:

3.1.1.1 65 (шестьдесят пять) долларов США, плюс НДС (18 %) 11,70 долларов США, итого 76,70 долларов США – **за один комплект коносаментов** в случае предоставления инструкции на коносамент через систему «eCommerce».

Или

3.1.1.2 100 (сто) долларов США, плюс НДС (18 %) 18 долларов США, итого 118 долларов США – **за один комплект коносаментов** в случае предоставления инструкции на коносамент по электронной почте в форме **Приложения №3**.

3.1.2 Сумму из расчета 130 (сто тридцать) долларов США, плюс НДС (18 %) 23,40 доллара США, итого 153,40 доллара США – за повторное издание и выдачу **комплекта коносаментов**;

3.1.3 Сумму из расчета 50 (пятьдесят) долларов США, плюс НДС (18 %) 9 долларов США, итого 59 долларов США – за внесение

then the next working day after receiving an acknowledgement, in case if the Customer has no debts on the time of the request.

2.2.12 By the end of each calendar month the Agent shall prepare a corresponding act in respect of the volume and price of the services provided thereby, and by the 10<sup>th</sup> day of the month following the reported month to present the said act to the Customer.

2.2.13 Within 5 days after receipt from the third party or registration by the Customer the documents, related to the performance of the Agent its obligation hereunder, provide to the Customer the copies of such documents.

### 3. REMUNERATION OF THE AGENT AND REIMBURSEMENT:

3.1 For the service of preparation and issuing Bill of Lading set the Customer pay to the Agent:

3.1.1 The amount calculated as:

3.1.1.1 65 (sixty five) US Dollars, plus VAT (18%) at 11,70 US Dollars, totaling 76.70 US Dollars **per one set of Bills of Lading**, subject to provision of the instructions for the BL via "eCommerce".

Or

3.1.1.2 100 (one hundred) US Dollars, plus VAT (18%) 18 US Dollars, totaling 118 US Dollars **per one set of Bills of Lading**, subject to provision of the BL instructions by email as per **Appendix No. 3**.

3.1.2 An amount of 130 (one hundred thirty) USD plus VAT (18 per cent) 23,40 USD, totaling 153.4 US Dollars – per re-issuing one **set of Bills of Lading**;

3.1.3 An amount of 50 (fifty) USD plus VAT (18 per cent) 9 USD, totaling 59 US Dollars –per



изменений в **комплект коносаментов** на основании инструкции Заказчика.

3.2 За услуги по подготовке и выдаче сертификата Заказчик выплачивает Исполнителю сумму из расчета 50 (пятьдесят) долларов США, плюс НДС (18 %) 9 долларов США, итого 59 долларов США; – за один **сертификат**.

3.3 За услуги по внесению изменений в букинг менее чем за 6 рабочих дней до прихода фидерного судна в Морской порт Санкт-Петербург или отмене/сокращения букинга (ов) Заказчик выплачивает Исполнителю:

3.3.1 Менее чем за 6 (шесть) рабочих дня -15 (пятнадцать) долларов США, плюс НДС (18%) 2,70 долларов США, итого 17,70 доллара США – **за один контейнер**;

3.3.2 Менее чем за 3 (три) рабочих дня 30 - (тридцать) долларов США, плюс НДС (18%) 5,40 долларов США, итого 35,40 долларов США – **за один контейнер**;

3.4 За услуги по комплексному сопровождению букинга Заказчик выплачивает Исполнителю сумму из расчета 50 (пятьдесят) долларов США, плюс НДС (18 %) 9 долларов США, итого 59 долларов США; – за один **контейнер**.

3.5 За услуги по оформлению разрешения на выдачу порожнего контейнера Заказчик выплачивает Исполнителю сумму из расчета 30 (тридцать) долларов США, плюс НДС (18%) 5,40 долларов США, итого 35,40 долларов США, **за один контейнер**.

3.6 В случае запроса на повторное предоставление первичной документации (счетов-фактур, актов), Исполнитель вправе выставить счет Заказчику из расчета 40 (Сорок) долларов США, в том числе НДС 18% – 6,10 долларов США, за комплект первичной документации за один месяц.

3.7 Оплата услуг Исполнителя осуществляется на основании счетов, выставляемых Исполнителем Заказчику в рублях исходя из фактического количества контейнеров или коносаментов, применительно к которым были оказаны соответствующие услуги. Фактическое количество контейнеров определяется исходя из информации, содержащейся в соответствующем

amendment in **set of Bills of Lading** according to the Customer Instruction.

3.2 For the service of preparation and issuing of Certificate set the Customer pay to the Agent an amount of 50 (fifty) USD plus VAT (18 per cent) 9 USD, totaling 59 US Dollars – per one **certificate**.

3.3 For services to amend the booking less than 6 (six) working days before the arrival of the feeder vessel in the Sea Port of St. Petersburg or cancellation / reduction of bookings (s) the Customer shall pay the Agent:

3.3.1 If less than 6(six) working days -15 (fifteen) USD, plus VAT (18%) 2,70 US Dollars, totaling 17,70 US Dollars – **per one container**;

3.3.2 If less than 3 (three) working days - 30 (thirty ) USD, plus VAT (18%) 5,40 US Dollars, totaling 35,40 US Dollars – **per one containe**;

3.4 For the service of Booking supporting the Customer pay to the Agent an amount of 50 (fifty) USD plus VAT (18 per cent) 9 USD, totaling 59 US Dollars – per one **container**.

3.5 For the services of finalization of empty container release, the Customer shall pay to the Agent the amount calculated as 30 (thirty) US Dollars, plus VAT (18%) 5.40 US Dollars, totaling to 35.40 US Dollars per one **container**.

3.6 If the Customer requested to reissue supporting bookkeeping documents (invoices-factura, acts) then the Agent has a right to issue invoice to the Customer calculated on the basis of 40 (Fourty) US Dollars, including VAT 18% – 6,10 US Dollars - per set of the documentation for one month.

3.7 The payment of remuneration shall be effected as per the invoices issued by the Agent to the Customer in rubles in terms of the actual number of containers and of Bills of Lading served the subject for the said quotation. The actual number of containers shall be determined according to the information indicated on the Bill of Lading or the equivalent document.



коносаменте или ином документе, заменяющем коносамент.

- 3.8 Для надлежащей оплаты Принципалу фрахта и( или) иных платежей, причитающихся принципалу, и платы за сверхнормативную аренду контейнера Исполнитель оставляет за собой право корректировки и предъявления к оплате стоимости услуги, фрахтовых сборов и сверхнормативной аренды, выраженных в рублях, пропорционально изменению соответствующего валютного курса, путем аннулирования текущего счета и выставления нового, а Заказчик, в свою очередь, обязан принять и оплатить новый счет без каких-либо возражений, в случае если до момента поступления оплаты в ООО "Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед", установленный на момент выставления счета курс АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра увеличился более чем на 3 (три) процента.
- 3.8 To ensure proper payment of the freight and also other payments, due to the Principal, and payment for additional container rent to the Principal, the Agent reserves the right to update and present for the further payment service cost, freight charges and additional container rent calculated into the rubles proportional to the change of the corresponding exchange rate, by the cancelation of the current invoice and issuing by the new one, and the Customer in turn, is obliged to accept and pay for a new invoice without any objection, If until receipt of payment in LLC "Evergreen Shipping Agency (Russia) Limited", foreign exchange rate in relation to the Ruble fixed by AO «Raiffeisenbank» for the Agent at 09:00 a.m. at the moment of the invoice issue increase more than on 3 (three) %.
- 3.9 Размер платежей причитающихся Принципалу (в т.ч. п. 5.5) рассчитывается в российских рублях, исходя из размера фрахта и иных платежей в долларах США, установленного Линией, по наибольшему из курсов АО «Райффайзенбанка», увеличенного на 5%: курсу продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, либо курса, действовавшего за 10 рабочих дней до планируемого ухода фидерного судна с контейнером из порта Санкт-Петербург, но в любом случае не менее чем 60 рублей за 1 (один) доллар США.
- 3.9 The amount of payments due to the Principal (including item 5.5) is calculated in Russian rubles, based on the amount of freight and other payments to the US dollar, set by the Line at the higher rate of AO "Raiffeisenbank", increased by 5%: the sales rate of dollar US established AO "Raiffeisenbank" for the Agent on 09:00 am on the day of the invoice issue by the Agent, or the rate valid 10 working days before the planned feeder vessel departure from the port of St. Petersburg with container, but in any case is not less than 60 Rubles per 1 (one) US Dollar.
- 3.10 В случае оказания Исполнителем каких-либо иных услуг, не поименованных в настоящем договоре, размер вознаграждения Исполнителя определяется по дополнительному согласованию между сторонами.
- 3.10 In the event that the Agent provides any other services non-defined hereunder, the amount of remuneration due to the Agent shall be set by additional agreement between the Parties.
- 3.11 Если иное не согласовано сторонами, оплата услуг Исполнителем указанных в п. 1.1 осуществляется Заказчиком в полном объеме в течение 14-ти календарных дней, следующего с даты подписания акта об оказанных услугах.
- 3.11 Unless otherwise agreed upon by the Parties, the payment for the Agent's services enlisted in clauses 1.1 herein shall be effected by the Customer to the fullest extent latest by the 14 calendar day to follow the date of the act of provided services signed.
- 3.12 Помимо выплаты Исполнителю полагающегося ему вознаграждения Заказчик обязуется возместить Исполнителю
- 3.12 Besides the disbursement of the remuneration due to the Agent from the Customer, the Customer shall oblige to redeem to the Agent



все понесенные им во исполнение настоящего договора расходы.

all the expenses incurred in connection with the contractual obligation hereunder.

- 3.13 Обязанность по выплате вознаграждения и возмещению расходов Исполнителя исполняется Заказчиком путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя.
- 3.13 The liability of paying off the remuneration and expenses reimbursement to the Agent shall be done by the Customer via remitting money resources to the bank account of the Agent.
- 3.14 Оплата заказчиком вознаграждения и возмещения, понесенных Исполнителем расходов, исполняется Заказчиком любым из следующих способов:
- 3.14 Customer payment of remuneration and expenses reimbursement, incurred expenses by the Agent, is performed by the Customer by any following method:
- путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя;
  - путем внесения в кассу Исполнителя наличных денежных средств (в пределах установленных законодательством РФ лимитов на осуществление наличных денежных расчетов между юридическими лицами).
  - By transferring money resources to the Agent account ;
  - By entering the cashier of the Customer of cash (within the limits established by the legislation of the Russian Federation to carry out cash transactions between legal entities).
- 3.15 Днем оплаты Заказчиком агентского вознаграждения и возмещения, понесенных Исполнителем расходов, признается день поступления соответствующих денежных сумм на расчетный счет Исполнителя (внесения таких сумм в кассу Исполнителя).
- 3.15 The performing day of remuneration and expenses reimbursement, incurred expenses by the Agent shall be recognized as day of money funds receipt on the account of the Agent( by entering of such amounts to the Agents cashier).
- 3.16 Заказчику в соответствии с правилами Линии может быть предоставлена отсрочка или рассрочка платежа без начисления каких-либо процентов. О предоставлении такой отсрочки Исполнитель уведомляет Заказчика письменно, по электронной почте с условиями оказания отсрочки или рассрочки.
- 3.16 The delay or the installment of the payment without charge or any percent can be given to the Customer. The Agent notifies the Customer on granting such delay or installments in writing, by e-mail with the conditions of a delay or an installment.
- 3.17 Стоимость услуг поименованных в пунктах 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6 Договора определяется в рублях исходя из курса продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» на 09:00 утра в день выставления счета, но не менее чем 60 рублей за 1 ( один) доллар США.
- 3.17 Cost of services named in items 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6 of the Agreement is recalculated Into Rubles according to the US dollars exchange rate specified by AO «Raiffeisenbank» for the Agent at 09:00 a.m. on invoice issue date, but not less than 60 Rubles per 1 (one) US Dollar.
- 3.18 В случае технических проблем со стороны АО «Райффайзенбанк» по предоставлению Исполнителю информации о курсе продажи доллара США на 09:00 утра в день выставления счета, Исполнитель применяет курс установленный ЦБ РФ на день выставления счета.
- 3.18 In In case of technical problems on the part of AO "Raiffeisenbank" to provide information about the exchange rate of selling the US dollar to 09:00 am on the day of the invoice, the Agent shall apply the rate set by the Central Bank of the Russian Federation on the date of the invoice.
- 3.19 В случае, если тарифы третьих лиц выражены в рублях Российской Федерации, то вознаграждение Исполнителя, в том числе по пункту 4 настоящего Договора,
- 3.19 In case of the third party tariffs written in Russian Rubles, the remuneration of the Agent, including as per item 4 herein, shall be





исчисляется как 5% от стоимости услуг третьих лиц (включая НДС).

calculated as 5% of the third party services cost (inclusive of VAT).

#### **4. ОПЛАТА СВЕРХНОРМАТИВНОГО ХРАНЕНИЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНАЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ:**

4.1 В случае возникновения у Заказчика необходимости в хранении груза на терминале (в порту погрузки), а также в совершении иных терминальных (портовых) операций Исполнитель, действуя от своего имени, но за счет Заказчика, обеспечивает оказание услуг по хранению (в том числе сверхнормативному хранению) грузов Заказчика, а также совершение иных необходимых терминальных (портовых) операций.

4.2 Заказчик, если иное не установлено Договором или отдельным соглашением Сторон, обязан до выполнения Исполнителем своих обязанностей по оплате услуг терминала (порта) перечислить Исполнителю для осуществления расходов денежные средства в сумме, исчисленной исходя из соответствующих тарифов терминала (порта) по курсу, продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США, плюс 5 (пять) процентов, а также исходя из заявленного Заказчиком количества дней сверхнормативного хранения. Исполнитель сохраняет за собой право на выставление нового счета по факту оказания Заказчику поименованных услуг в установленном настоящим пунктом порядке, но по курсу доллара США, примененного соответствующим терминалом (портом) к тарифам за оказанные услуги в рамках каждого отдельного контейнера. Подписанием настоящего договора Заказчик подтверждает свое ознакомление и согласие с указанными тарифами, а также с тем, что порт вправе изменять такие тарифы в одностороннем порядке, что не будет приводить к прекращению или изменению настоящего договора в части услуг Исполнителя по организации перевалки и хранения грузов в порту погрузки и их оплате. Дополнительно к оплате услуг Исполнителя Заказчик возмещает ему все понесенные при

#### **4. PAYMENT FOR THE ADDITIONAL STORAGE AND ADDITIONAL TERMINAL OPERATIONS:**

4.1 Whenever the Customer has a need to storage of cargo at the terminal (in the port of loading) and/or for the additional terminal (port) operations, the Agent, operating on its own behalf, but due to Customer arrange services in storage (including, additional storage) of Customer cargo, and also fulfillment of other necessary terminal (port) operations.

4.2 Except as otherwise provided herein or in a separate agreement of the Parties, the Customer, before the Agent's performing of one's liabilities for payments for the terminal (seaport) services, shall remit to the Agent the funds intended for settlement of the accounts and assuming the terminal (seaport) tariffs, at the US Dollar exchange rate set forth for the Agent by JSC "Raiffeisenbank" at 09:00am on the date of the invoice issuance, but at least at 60,00 Rubles per US Dollar plus 5 (five) percent, as well assuming the number of days of above-limit storage declared by the Customer.

The Agent shall reserve the right to issue a new invoice against provision of the services to the Customer enlisted herein, but as per US Dollar exchange rate applied by the respective terminal (seaport) to the tariffs for the services rendered towards each container separately. By affixing the signatures hereunto, the Customer shall confirm one's awareness of and consent with the aforesaid tariffs; and one's awareness of and consent with the fact, that the seaport is entitled to unilaterally revise such tariffs, which shall not result in cessation or amendment of the present Contract, in terms of the Agent's provision of services for organization of transshipment and storage of cargo in the port of loading and related settlements.

Additionally to the payment for the services of the Agent, the Customer shall reimburse to the Agent for the entire expenses borne when





их оказании расходы (в том числе на оплату услуг порта, заказанных Контролирующей стороной (включая вознаграждение Контролирующей стороны при его установлении)). При этом вознаграждение Исполнителя (включающее НДС18%) по данному пункту определяется в соответствии с пунктом 4.4 настоящего договора.

4.3 Факт оказания услуг по итогам месяца подтверждается актом, подписываемым Сторонами в течение 10 рабочих дней следующего месяца. В акте указываются объем и стоимость услуг терминала в отношении грузов Заказчика, оказание которых обеспечил Исполнитель в течение отчетного месяца, а также вознаграждение Исполнителя.

4.4 Вознаграждение исполнителя по настоящему разделу Договора исчисляется как разница между стоимостью услуг терминала (порта) по его тарифам и по курсу, продажи доллара США установленного АО «Райффайзенбанк» для Исполнителя на 09:00 утра в день выставления счета Исполнителем, но не менее чем 60,00 рублей за доллар США, плюс 5 (пять) процентов, и фактической стоимостью услуг терминала (порта) согласно его актам. Вознаграждение Исполнителя (включающее НДС) по данному пункту определяется в рублях. Вознаграждение удерживается Исполнителем из денежных средств, перечисленных Заказчиком в соответствии с п. 4.2 настоящего Договора. Денежные средства, оставшиеся в распоряжении Исполнителя после осуществления фактических расходов по оплате услуг терминала (порта) и удержания соответствующего вознаграждения, подлежат возврату Заказчику.

## 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН:

- 5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по договору в соответствии с требованиями законодательства РФ.
- 5.2. За просрочку выплаты Исполнительского вознаграждения и (или) возмещения Исполнителю расходов, понесенных им во

rendering the said services (inclusive of payment for the port services ordered by the controlling party (inclusive of the remuneration of the controlling party, if so ascertained).

4.3 The Fact of rendering the services on results a month is confirmed an act, signed by Sides within 10 working days of the next month. In the act is pointed out a volume and cost of services of the terminal in regard to the Customer cargoes, rendering of which was provided by the Agent within accounting month, and also remuneration of the Agent.

4.4 Remuneration to the Agent hereunder shall be calculated as the difference between the cost of the terminal (seaport) services under the tariff thereof and exchange rate for US Dollar sale by JSC Raiffeisenbank set forth by the bank for the Agent at 09:00 am on the date of the Agent's issuance of the invoice, but at least at 60.00 Rubles per US Dollar plus 5 (five) percent, and the actual cost of the terminal (seaport) services as per the performance statements. The remuneration of the Agent (inclusive of VAT) hereunder shall be calculated in Rubles. The remuneration shall be withheld by the Agent from the funds remitted by the Customer as per item 4.2 herein. The funds remaining at the Agent's disposal after the completion of settling the actual terminal (port) services expenses, and withholding of the respective remuneration shall be returned to the Customer.

## 5. LIABILITY OF THE PARTIES:

- 5.1 The Parties are responsible for non-compliance and inappropriate compliance of the liabilities hereunder and pursuant to the Russian Federation law.
- 5.2 For delay in payment the Agent's remuneration and (or) reimbursement of the expenses incurred hereunder, the Customer (in case of



время исполнения Исполнительского поручения, Заказчик (в случае выставления претензий) уплачивает пени в размере 0,1 (ноль целых одной десятой) процента от просроченной суммы за каждый день просрочки. Кроме того, при возникновении такой просрочки Исполнитель имеет право приостановить оказание услуг по настоящему договору.

laying the claim) shall pay overdue interest at the rate of 0.1 (zero point one) per cent of the overdue amount per each day of the delay. Besides, when the said arrears arise, the Agent is entitled to suspend the provision of services under the present Contract.

5.3. В случае невыполнения Заказчиком своих договорных обязанностей (в т.ч. предусмотренных п. 2 Договора) все возникающие при этом дополнительные расходы возлагаются на Заказчика.

5.3 In case if the Customer's failing to meet the contractual obligations (including those stipulated in par. 2 of the Contract), all the extra expenses arising out of this shall vest the Customer.

5.4. В случае, если у Заказчика существует задолженность по отгруженным партиям груза или выпущенным коносаментам, то Исполнитель имеет право приостановить отгрузку новых партий груза или приостановить выдачу коносаментов.

5.4 In case the Customer has the debts on the lots shipped or B/Ls issued, the Agent has the right to suspend the shipment of new shipments or issuance of Bills of Lading.

5.5. Заказчик гарантирует возврат и сохранность контейнерного оборудования, а также несет полную ответственность за любую утрату или ущерб контейнерному оборудованию во время его использования (с момента получения в депо/терминале порожнего контейнера под загрузку до сдачи грузенного контейнера на терминал для дальнейшей погрузки на борт судна) и обязан возместить Исполнителю всю сумму стоимости таких утрат или ущерба, в течение 7 дней со дня получения счета. В случае полной гибели контейнера, Заказчик обязан уведомить в письменной форме о такой полной утрате Исполнителя, и оплатить Исполнителю остаточную восстановительную стоимость контейнера на основании калькуляции предоставленной Принципалом.

5.5 The Customer shall ensure the return and safety of the container equipment, as well as shall assume the entire remedy for any loss or damage to the container equipment when using the equipment (from the time of acceptance of the empty containers at the depot / terminal for stuffing until the moment of return of the loaded container to the terminal for the further loading on a vessel), and shall undertake to reimburse to the Agent the entire cost of such loss or damage with 7 days after receiving the invoice. In case of total loss of a container, the Customer shall in writing notify the Agent to this effect, and shall pay to the Agent the remaining reinstatement value of the container against the calculation provided by the Principal.

5.6. Восстановительная стоимость каждого типа контейнера следующая:

5.6 The replacement value of each type of the Container is as following.

Тип контейнера/Восстановительная стоимость
20' Сухогруз US\$ 3 300,00
40' Сухогруз US\$ 5 300,00
40' Увеличенной емкости US\$ 5 600,00
45' Увеличенной емкости US\$ 7 300,00
20' Максимальной высоты с открытым верхом US\$ 4 500,00
40' Максимальной высоты с открытым верхом US\$ 7 400,00

Container Type /Replacement Value
20' Dry Cargo US\$ 3,300.00
40' Dry Cargo US\$ 5,300.00
40' High Cube US\$ 5,600.00
45' High Cube US\$ 7,300.00
20' Full High Open Top US\$ 4,500.00
40' Full High Open Top US\$ 7,400.00
20' Flat Rack US\$ 7,500.00



20' Платформа флэтрек US\$ 7 500,00  
40' Платформа флэтрек US\$ 10,200,00  
20' Рефрижераторный US\$25,000,00  
40' Увеличенной емкости рефрижераторный  
US\$33 000,00

40' Flat Rack US\$ 10,200.00  
20' Reefer US\$25,000.00  
40' High Cube Reefer US\$33,000.00

Случаи освобождения сторон от ответственности: *Cases of exemption from liability of the parties:*

- 5.7. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Исполнитель, либо Заказчик не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.
- 5.7 The Parties shall not be liable for any failure to perform obligations under the Contract, if this failure was the result of force majeure, occurred after the conclusion of the Agreement as a result of extraordinary events, which the Agent or the Customer could neither foresee nor prevent reasonable measures.
- 5.8. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые стороны не могут оказать влияние и за возникновение которых они не несут ответственности, например, землетрясение, ураган, военные действия, а также отраслевые забастовки, акты и распоряжения органов государственной власти и управления.
- 5.8 The force-majeure cases include circumstances and occurrences beyond the control and responsibility of the Parties, such as an earthquake, hurricane, hostilities, strike, governmental decree and acts and orders of public authorities and government.
- 5.9. Сторона, ссылающаяся на действие обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую сторону о наступлении подобных обстоятельств в письменной форме.
- 5.9 The Party mentioning a force-majeure occurrence shall immediately inform the counterpart of the said circumstances in writing.
- 5.10. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.
- 5.10 In case of any force-majeure circumstances occurrence, the term hereunder shall be extended proportionally to the time period the circumstance and the aftermath is in effect.
- 5.11. Если обстоятельства, предусмотренные настоящей статьей, продлятся свыше 1 (одного) месяца, Заказчик и Исполнитель должны договориться о судьбе Договора. Если стороны не придут к соглашению, сторона, которая не затронута обстоятельствами непреодолимой силы, вправе расторгнуть Договор, письменно уведомив об этом другую сторону.
- 5.11 In case the circumstances hereunder last longer than 1 (one) month, the Customer and the Agent shall agree upon the future of the Contract. In case if Parties fail to come to conclusion, the Party undamaged by the force-majeure case is entitled to terminate the Contract with a written notification to the counterpart.



## 6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ:

## 6. OTHER PROVISIONS:

- |   |   |
|---|---|
| 6.1. По всем вопросам, не урегулированным Договором, которые возникают при его исполнении, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.  | 6.1 All the issues arising out of the present Contract performance and unsettled hereunder shall be resolved by the Parties in accordance with law of the Russian Federation.   |
| 6.2. Все споры и разногласия по Договору при условии неурегулирования их сторонами подлежат рассмотрению Арбитражным судом Санкт-Петербурга и Ленинградской области.  | 6.2 All the disputes hereunder, failing to resolve the disputes by the Parties effort, are subject to the jurisdiction of the Tribunal of Arbitration of Saint-Petersburg and Leningrad region.   |
| 6.3. С момента вступления в силу Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Договора, теряют юридическую силу.  | 6.3 On the entry into force, all the preliminary negotiations, correspondence, provisional agreements and memorandums of understanding on the matters to somewhat or other concern the present Contract shall be deemed null and void.  |
| 6.4. Договор составлен в двух экземплярах, тексты которых имеют одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны, на английском и русском языках. В случае обнаружения разночтений и противоречий преимущественное значение имеет текст договора на русском языке.  | 6.4 The present Contract is constructed in English and Russian languages, in duplicate having equal legal effect, one copy for each Party. In case of inconsistencies and contradictions of primary importance is the text of the agreement on Russian.   |
| 6.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до «30» июня 2018 года.   | 6.5 <i>The present Contract shall come into effect from the date of its signing and shall continue until 30<sup>st</sup> June 2018.</i>   |
| 6.6. В случае, если ни одна из сторон не позднее, чем за 30 дней до истечения срока действия настоящего Договора письменно не заявит о его прекращении, срок действия Договора продлевается еще на 6 месяцев.   | 6.6 In case neither Party latest 30 days prior to this Contract expiration date in writing declares of the will to terminate it, the duration thereof shall be extended for more 6 months.  |
| 6.7. Договор может быть расторгнут по соглашению сторон.  | 6.7 The Contract may be terminated as agreed by the Parties.  |
| 6.8. Приложения к настоящему Договору: <ul style="list-style-type: none"><li>- Приложение № 1 – заявка на перевозку грузов в экспорте.</li><li>- Приложение № 2 – заявка на выдачу порожнего оборудования</li><li>- Приложение № 3 - Инструкция на подготовку драфта коносамента.</li><li>- Приложение № 4 – Заявка на внесение изменений в коносамент</li><li>- Приложение № 5 – Карточка клиента.</li></ul> | 6.8 Appendixes to the present Contract: <ul style="list-style-type: none"><li>- Appendix № 1 – Application for cargo carriage in export.</li><li>- Appendix № 2 – Application for empty container equipment release.</li><li>- Appendix № 3- The instruction for Bill of Lading draft preparation.</li><li>- Appendix № 4- Application for amendment of Bill of Lading</li><li>- Appendix № 5 – Customer details</li><li>- Appendix №6 - «Instruction how to use "eCommerce" System".</li></ul> |



Приложение №6 - «Инструкция по работе с системой "eCommerce».

6.8 Неотъемлемой частью настоящего Договора является следующее -Приложение № 5 – Карточка клиента. Должна быть заполнена до подписания настоящего договора.

6.9 Стороны договорились, что документы, указанные в пункте 2.1 предоставленные по факсу или в сканированном виде по электронной почте имеют силу оригиналов.

6.8 Essential part of this Contract is the following Appendixes-№ 5 – Customer details. (To be filled in up to sign of the present Contract).

6.9 The Parties have agreed that the documents indicated in par. 2.1 herein, sent via fax or scanned, are vested the force of the originals.

### ПОДПИСИ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

#### Исполнитель:

**ООО "Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед"**

**ООО «Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашия) Лимитед»**

Санкт-Петербург,  
191186, Россия, г. Санкт-Петербург  
Ул. Миллионная, д. 11, лит А, пом. 50Н  
ИНН 7816371563 КПП 784101001  
ОГРН 1057812084098

**Банк:** Ф. ОПЕРУ БАНКА ВТБ (ПАО) В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
г.Санкт-Петербург  
БИК: 044030704  
К/С: 30101810200000000704  
р/с 40702810237000005176  
тел. 812-610-28-89  
факс. 812-570-05-65  
e-mail:fin@evergreen-shipping.ru

Президент

\_\_\_\_\_  
**Джэн И-Кан**

### SIGNATURE AND DETAILS OF THE PARTIES

#### Заказчик:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
МП





Приложение № 1  
к Договору № \_\_\_\_  
от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

DATE:

TO: ООО "Эвергрин Шиппинг Эйдженси (Рашиа) лимитед",

### ЗАЯВКА НА ПЕРЕВОЗКУ ГРУЗОВ В ЭКСПОРТЕ.

1. Contract number( номер контракта): \_\_\_\_\_
2. Port of loading( порт погрузки) : \_\_\_\_\_
3. Port of discharge ( порт выгрузки): \_\_\_\_\_
4. Place of delivery( место доставки): \_\_\_\_\_
5. Equipment type and quantity ( тип контейнеров и их количество) : \_\_\_\_\_
6. Cargo name and weight ( наименование груза и его вес) : \_\_\_\_\_
7. Date of empty containers pick up( даты забора порожнего оборудования) : \_\_\_\_
8. Date of cargo readiness for loading ( даты готовности груза к погрузке) : \_\_\_\_\_
9. Port forwarder ( экспедитор в порту) : \_\_\_\_\_

Руководитель компании \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
Подпись                      Расшифровка подписи

МП





Приложение № 3  
к Договору № \_\_\_\_  
от " \_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

### ИНСТРУКЦИЯ НА ПОДГОТОВКУ ДРАФТА КОНОСАМЕНТА

#### ALL BELOW FIELDS MUST BE FILLED IN

BOOKING N:

B/L NATURE:

- ORIGINALS  
 SEA WAYBILL  
 TELEX RELEASE

WE WOULD LIKE TO

CREATE

COMBINE

If you want to combine Bs/L for several bookings, pls send instructions with all nos of bookings and full information for all containers under both bookings

SPLIT

If you want to split B/L for one booking, pls send separate instructions for each set of B/L in one draft

PLACE OF RECEIPT:

PORT OF LOADING:

PORT OF DISCHARGE:

PLACE OF DELIVERY:

SHIPPER

\*

CONSIGNEE

\*

NOTIFY PARTY

\*

ALSO NOTIFY PARTY

\*

MARKS

OR NO MARKS

DESCRIPTION OF GOODS

LIST OF CONTAINERS

#	CONTAINER	SEAL	WEIGHT (KGS)	QUANTITY	KIND OF PACKING	MEASUREMENT(M3)
1.						
2.						
3.						
4.						



Приложение № 4  
к Договору № \_\_\_\_  
от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

**ЗАЯВКА НА ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДРАФТ/ОРИГИНАЛ КОНОСАМЕНТА.**

COLUMN/НОМЕР ГРАФЫ К/С#: \_\_\_\_\_

ACTION/ДЕЙСТВИЕ: **REMOVE/УДАЛИТЬ, ADD/ДОБАВИТЬ, REPLACE/ИЗМЕНИТЬ**

REQUESTED TEXT/ТРЕБУЕМЫЙ ТЕКСТ: \_\_\_\_\_

**ПРИМЕР:**

COLUMN/НОМЕР ГРАФЫ К/С#: SHIPPER 22

ACTION/ДЕЙСТВИЕ: ИЗМЕНИТЬ

REQUESTED TEXT/ТРЕБУЕМЫЙ ТЕКСТ:

SAINT – PETERSBURG на ST. PETERSBURG



Приложение № 5  
к Договору № \_\_\_\_  
от " \_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

**КАРТОЧКА КЛИЕНТА.**

**Все поля обязательны для заполнения.**

Название	Содержание
Наименование организации (на английском)	
Наименование организации (на русском)	
ИНН / КПП	
ОГРН	
<b>Фактический адрес:</b>	
Индекс	
Город	
Улица, номер дома, номер офиса	
Номер телефона, включая код:	
Номер факса, включая код: 1) для отправки счетов, писем: 2) для отправки уведомлений:	
E-Mails: 1) для отправки счетов, писем: 2) для отправки уведомлений:	
Web Site:	
Особые пожелания	

<b>Код клиента (не заполняется клиентом)</b>	<b>RU.....</b>
--	----------------

Гарантирую достоверность сведений указанных в данном документе:

\_\_\_\_\_  
Должность, Ф.И.О., Подпись, Печать





## «Инструкция по работе с системой eCommerce»

### 1. Как получить доступ в систему eCommerce.

- 1) Для получения доступа в систему eCommerce необходимо пройти регистрацию на сайте <http://www.shipmentlink.com> (B/L Process – All-in-One Service – e-Booking – Register now)
  - условия работы в eCommerce, предлагаемые в процессе регистрации, необходимо изучить и подтвердить для дальнейшей работы в системе;
  - поля, отмеченные ✖ - обязательны к заполнению.
- 2) после заполнения всех необходимых полей и подтверждения данных – необходимо написать на почту коммерческого отдела [BIZ@evergreen-shipping.ru](mailto:BIZ@evergreen-shipping.ru) с просьбой проверить пройденную регистрацию.
- 3) по факту прохождения регистрации, на адрес электронной почты, указанный при заполнении необходимых полей (см.п.1) придут имя/пароль для входа в систему eCommerce. Эти имя и пароль будут закреплены за Кодом Клиента, сформированном на основе Приложения №5, подписанного Генеральным директором компании

### 2. Как разместить букинг в системе eCommerce.

- 1) Для размещения букинга в системе eCommerce необходимо пройти в раздел «Bookings» (<http://www.shipmentlink.com> – LOGIN– All-in-One Service – e-Booking) и начать создание нового запроса на букинг (EDI application) в разделе «Create new booking».
- 2) Все разделы должны быть внимательно заполнены и полностью соответствовать котировками, предоставленным коммерческим отделом на этапе согласования и фиксирования ставки.
  - поля, отмеченные ✖ - обязательны к заполнению;
  - если добавить информацию не получается - воспользуйтесь другим браузером;
  - Place of Receipt - All Location (ST. PETERSBURG );
  - если требуется отправка рефрижераторного контейнера, крайне важно и необходимо поставить галочку в пункте «Reefer Cargo Requirement Routing». Далее обязательно нажать «Reefer» и указать температуру (там, где GenSet – ставим «0», ввиду отсутствия сервиса на территории РФ по предоставлению GenSet);
  - в разделе Service Contract выбираем только SQ;
  - система eCommerce позволяет создавать дубликаты букингов, если все существенные условия для последующих перевозок остаются без изменения.
- 3) В случае корректного заполнения всех необходимых полей система eCommerce сгенерирует EDI application (например, 16110507134291).
- 4) Для дальнейшей обработки запроса на букинг, созданного в системе eCommerce, Заказчику необходимо выслать на адреса электронной почты, указанные в п.2.1.3, номер EDI application, а также желаемый терминал выдачи порожнего оборудования и планируемые даты забора порожнего оборудования, тип оборудования и его грузоподъемность, транспорт вывоза (образец ниже).

Please note we have created new booking on your web site.

Application: 16110507134291.

Requested ETA of feeder vessel: 15/12/2016.

Requested containers quantity, type, payload: 2x40HC (payload 28000 kg).



Pickup depot and transport: from Voskhod, by train.

Pickup dates: 01-03/12/2016

- 5) В случае, если запрос Заказчика подтвержден Исполнителем - Заказчик получит соответствующее системное уведомление «Booking confirmation» на адрес электронной почты, указанный при регистрации, а также письменное подтверждение по электронной почте на адреса, с которых пришел запрос на создание букинга.
- 6) Статус букинга также можно самостоятельно отследить на сайте [www.shipmentlink.com](http://www.shipmentlink.com), в разделе «Cargo Tracking» (букинг, подтвержденный всеми отделами имеет статус "Confirmed"). В этом же разделе будет представлена вся информация по плановым датам отгрузки, перевалки, доставки. Также в случае каких-либо изменения в процессе доставки, вся информация здесь будет также отображена.

### 3. Как создать драфт коносамент в системе eCommerce.

1) Для создания предварительного варианта коносамент (драфта) в системе eCommerce необходимо пройти в раздел «My B/L Instructions Status» (<http://www.shipmentlink.com> – LOGIN–All-in-One Service – e-Booking) и начать создание нового драфта коносамент (B/L Proofreading) в разделе «B/L instructions».

2) Все разделы должны быть внимательно заполнены и полностью соответствовать законодательству РФ и правилам Линии.

- поля, отмеченные \* - обязательны к заполнению;
- максимальное допустимое количество информации в графах «SHIPPER», «CONSIGNEE», «NOTIFY PARTY», «ALSO NOTIFY PARTY» - 6 строк, 35 символов.
- система eCommerce позволяет создавать дубликаты драфтов коносамент, если все существенные условия для последующих перевозок остаются без изменения.

3) Занеся всю необходимую информацию и подтвердив это в системе eCommerce («Submit»), Заказчик обязан уведомить об этом Исполнителя путем отправки сообщения на ниже указанные адреса электронной почты:

- ERU-CSD-ERU-CSD-EXPALLMEMBERS@evergreenshipping.ru
- CORRECTIONS@evergreen-shipping.ru

В своём сообщении Заказчику необходимо указать природу коносамент, а также все те замечания и дополнения, которые не удалось провести через систему eCommerce. Отправка данного сообщения предполагает, что

- все коррекции со стороны Заказчика закончены;
- дальнейшая редакция драфта в разделе «B/L Instruction» больше производиться не будет, т.к. это приведет к созданию новых инструкций, а не коррекции старых.
- в случае необходимости редакции драфта после отправки сообщения, коррекция может быть произведена только через раздел «B/L Proofreading»

4) Исполнитель обязан обработать инструкции на коносамент до конца следующего рабочего дня после их поступления от Заказчика и сообщить об их готовности одним из ниже указанных способов.

В том случае если Заказчик оформил инструкции на коносамент через систему eCommerce, но не сообщил об этом Исполнителю, драфт коносамент будет отправлен на адрес электронной почты, указанный в Приложении №5 «Карточка клиента».

Драфт коносамент может быть отправлен Исполнителем на дополнительные электронные адреса с случае подобного запроса со стороны Заказчика.



Заказчик может самостоятельно прописать дополнительные адреса, чтобы система eCommerce автоматически уведомляла о готовности драфта коносамента («Update My Password or My Profile» – E-commerce service – Notify me when Bill of Lading Proofreading is ready to browse/print)

Драфт коносамента может быть получен Заказчиком самостоятельно через систему eCommerce (как только инструкции на коносамент будут проверены и подтверждены Исполнителем – они появятся в разделе «B/L Proofreading».

- 5) Для создания нескольких коносаментов по одному букингу необходимо воспользоваться функцией «B/L Instruction - Copy Function».
- 6) Дальнейшая коррекция коносамента производится в разделе «B/L Proofreading».

В случае обнаружения расхождения между теми данными, что были предоставлены Заказчиком и тем, что было занесено Исполнителем, коррекция коносамента производится на безвозмездной основе.

**От Заказчика:**

Руководитель \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
Ф.И.О. МП.